Porównanie tłumaczeń Marka 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przysiągł jej że co jeśli mnie prosiłabyś dam ci aż połowę królestwa mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysiągł jej natomiast wiele: O cokolwiek mnie poprosisz, dam ci – choćby połowę mojego królestwa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przysiągł jej [wiele]: (Cokolwiek) byś mnie poprosiła, dam ci, aż do połowy królestwa mego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przysiągł jej że co jeśli mnie prosiłabyś dam ci aż połowę królestwa mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysiągł jej natomiast wiele: Dam, o cokolwiek poprosisz, choćby połowę mojego królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przysiągł jej: O cokolwiek mnie poprosisz, dam ci, aż do połowy mego królestwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysiągł jej: O cokolwiek byś mię prosiła, dam ci, aż do połowy królestwa mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysiągł jej: Iż oczkolwiek prosić będziesz, dam ci, by też połowicę królestwa mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet jej przysiągł: Dam ci, o co tylko poprosisz, nawet połowę mojego królestwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przysiągł jej: O cokolwiek poprosisz mnie, dam ci, choćby nawet połowę królestwa mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przysiągł jej: O cokolwiek poprosisz, dam ci, nawet połowę mojego królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przysiągł jej: „Dam ci, czego tylko zażądasz, nawet połowę mojego królestwa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nawet jej przysiągł z wielką ochotą: „O cokolwiek mnie poprosisz, dam ci; choćby połowę mojego królestwa!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przysiągł też: - Dam ci, o co poprosisz, nawet połowę królestwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przysiągł jej: - O cokowiek mnie poprosisz, dam tobie, nawet połowę mego królestwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заприсягався їй: Чого тільки попросиш у мене, дам тобі, хоч би й півцарства мого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ugruntował jej przez wieloliczne: Które coś jeżeliby mnie poprosiłabyś, dam ci, aż do połowy królewskiej władzy mojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jej przysiągł: O cokolwiek byś mnie prosiła dam ci, aż do połowy mojego królestwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przysiągł jej: "O cokolwiek mnie poprosisz, dam ci, choćby i połowę królestwa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wręcz jej przysiągł: ”O cokolwiek mnie poprosisz, na pewno ci dam, nawet połowę mojego królestwa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Proś mnie, o co tylko zechcesz, a dam ci to: nawet połowę królestwa—przysiągł król. |

1. 1) <x>190 5:3</x>; <x>190 7:2</x> [↑](#footnote-ref-2)